



cinderella\*zwerger\*mode



\*\*\*\*\*

VIVIENNE  
by  
cinderella\*zwerger\*mode

\*\*\*\*\*





**Vorbereitung:**

Alle Teile laut Schnitteilliste im geraden Fadenlauf mit Nahtzugabe zuschneiden. Die Passzeichen und Markierungen dabei auf den Stoff übertragen.

**Preparation:**

Cut all pattern pieces (according to the pattern layout) with straight grain. Do not forget to add the seam allowance.

Transfer all markings to the fabric.

Alle patroondelen volgens de knijplijst met naadtoeslag uit de stof knippen. Let op de draadrichting. De patroontekens op de stof overnemen.

Auf Wunsch kann die Aussenjacke mit Volumenvlies gefüttert werden. Das Volumenvlies dann bitte auf der Nahtzugabe der jeweiligen Schnittteile fixieren. Hier habe ich zwischen den Nähten Paspelband eingearbeitet. Das sicher ich vor den zusammen nähen auf der Nahtzugabe.

Rückwärtiges Seitenteil rechts auf rechts an das mittlere Rückenteil nähen. Die andere Seite gegengleich arbeiten.

If you like you can line the jacket with batting. To do so you attach the lining to each pattern piece on the seam allowance. With the coat shown I used piping between the seams. I sew the piping to the seam allowance first before joining the pieces together. Attach the back side piece to the middle back piece (right sides facing). Do the other piece mirror inverted.

Naar wens kan de buitenkant met volumenvlies gevoerd worden. Zet de twee lagen dan langs de buitenrand op de naadtoeslag op elkaar. Hier heb ik paspelband tussen de naden uit genaaid, dat ik eerst op de naadtoeslag heb gestikt. De zij-achterpanden met de goede kanten op elkaar aan het middenachterpand naaien.



Das Vorderteil ebenso Arbeiten.

Work the front pieces the same way.

Doe hetzelfde met de voorpanden.





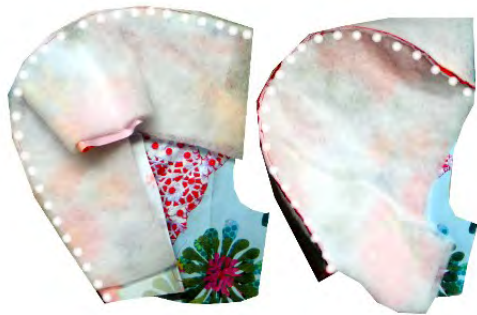
Die Seitenteile der Ärmel rechts auf rechts an den Ärmel nähen.

Auf Wunsch kann der Mantel auch ohne Abteilungen genäht werden, dann entfallen die Arbeitsschritte bis zu diesem Punkt.

**Attach the side sleeve pieces (right sides facing) to the Sleeves.**

**If you do not wish to make a patch coat you omit up to this point.**

**De zijmouwdelen met de goede kanten op elkaar aan de middenmouw naaien. De jas kan ook zonder deelnaaden worden gemaakt. Dan vervallen de stappen tot aan dit punt.**



Den Mittelstreifen rechts auf rechts an das Kapuzenteil nähen. Das andere Kapuzenteil rechts auf rechts an die andere Seite des Mittelstreifens nähen.

**Attach the middle hood strip to the hood (right sides facing). Attach the other piece to the other side.**

**De middenstrook van de capuchon tussen de zijcapuchondelen naaien, de goede kanten op elkaar.**



Taschen rechts auf rechts zusammen nähen, dabei unten eine kleine Wendeöffnung lassen. Nahtzugabe zurück schneiden, Tasche auf rechts wenden und knappkantig absteppen. Dabei wird automatisch die Wendeöffnung verschlossen.

**Join the pocket pieces (right sides facing), leave a little opening for turning. Cut back seam allowance, turn inside out and narrowly topstitch all around (closing the opening).**

**De zakdelen met de goede kanten op elkaar naaien, daarbij aan de onderkant een stukje open laten om te keren. Naadtoeslag korter knippen, zak keren en smal doorstikken waarbij de keeropening gesloten wordt.**

Die Tasche Anhand der Markierung auf das Vorderteil stecken, dabei werden die Taschen oben etwas zusammen geschoben damit sie etwas Volumen bekommen. Die Tasche bis zur Umbruchlinie fest nähen und oben mit Zickzackraupen sichern. Die andere Tasche gegengleich auf das andere Vorderteil nähen.

**Pin the pocket to the front of coat (according to markings). Do not lay flat, push the top sides of pockets together a little so the pockets gets a little volume. Attach the pocket by sewing up to the fold mark for the flap. At the top you sew a little zig zag to secure the pocket.**

**Do the same with the other pocket just mirror inverted.**

**De zak volgens de patroontekens op het voorpand spelden. Daarbij wordt de zak aan de bovenkant iets inelkaar geschoven zodat de zak wat meer volume krijgt. De zak tot de vouwlijn vastnaaien en de zakingang met tressjes verstevigen. De andere zak tegengesteld op het andere voorpand naaien.**





Die Lasche nach unten klappen und z. B. mit einem Snap befestigen.

**Fold the flap down and secure with a snap button.**

**De flap naar beneden vouwen en bijv. met een snap vastzetten.**



Die Ellenbogen-Patches rechts auf rechts zusammen nähen, dabei eine Wendeöffnung lassen. Nahtzugabe zurück schneiden, wenden und rundherum absteppen. Die Wendeöffnung wird dabei automatisch verschlossen.

Ebenso den Riegel verstürzen.

**Join the elbow patches (right sides facing), leave an opening for turning. Cut back seam allowance, turn inside out and topstitch narrowly closing the opening.**

**Work the latch the same way.**

**De elleboogstukken met de goede kanten op elkaar stikken en een stukje open laten om te keren.**

**Naadtoeslag inkorten, keren en rondom doorstikken.**

**Daarbij wordt de keeropening gesloten. De lusrepen op dezelfde manier stikken.**



Die Ellenbogen-Patches anhand der Markierung auf den Ärmeln positionieren und fest nähen.

**Position the elbow patches on the sleeves and attach them.**

**De elleboogstukken volgens de patroontekens op de mouwen plaatsen en vastnaaien.**



Die Ärmel anhand der Passezeichen rechts auf rechts in den jeweiligen Ausschnitt des Rücken- und Vorderteils nähen.

**Insert the sleeves according to the markings on the front of coat and back of coat (as seen in picture).**

**De mouwen volgens de patroontekens in de armsgaten naaien.**



Seiten- und Ärmelnähte rechts auf rechts in einem Rutsch verschließen.

Close the side seams and sleeves in one continuous motion.

De zij- en mouwnaden aan één stuk naaien.



Die Kapuze rechts auf rechts in den Halsausschnitt nähen.

Sew the hood into the neck opening.

De capuchon met de goede kanten op elkaar in de hals naaien.



Den Riegel anhand der Markierung positionieren und mit z.B. Snaps befestigen.

Position the latch on the back of coat at appropriate spots and attach with snaps .

De lus volgens de patroontekens met bijvoorbeeld snaps vastzetten.



Den Reißverschluss auf der Nahtzugabe sichern, beginnend ca. 1cm unter der Kapuzenkante.

Die Zähnen zeigen dabei nach aussen.

Zur Kontrolle den RV schließen und schauen ob beide Reißverschlusssteile exakt gegengleich auf der Nahtzugabe gesichert wurden.

Die Aussenjacke ist fertig!

Die Innenjacke ebenso nähen, jedoch ohne Teilungsnähte, Taschen, Riegel und RV. WICHTIG: In der Seitennaht eine Öffnung zum Wenden lassen.

Secure the zipper on the seam allowance starting about ½ inch beneath the edge of the hood. The teeth of the zipper point outwards (as shown in picture).

To check if both zipper pieces are exactly mirror imaged you need to close the zipper and double check.

The outer jacket is done!

Sew the jacket lining the same way, except you omit the patching, pockets, latch and zipper.

IMPORTANT:

Leave an opening in the side seam for turning.

De rits op de naadtoeslag van het voorpand spelden, beginnend net 1 cm onder de capuchonrand. De tandjes wijzen naar buiten. Voor de zekerheid de rits sluiten en kijken of hij netjes zit. De buitenkant is klaar.

De voeringjas op dezelfde manier maken, maar dan zonder deelnaden, zakken, lus en rits. LET OP: in de zijnaad een stuk open laten om de jas te keren.



Innen- und Aussenjackete rechts auf rechts ineinander stecken und rundherum zusammen nähen. Nahtzugabe zurück schneiden, den Schlitz bis zur Naht einschneiden. Auf rechts wenden.

Insert the lining inside the outer coat (right sides facing). Join the outer jacket and lining by stitching all around to close it. Cut back seam allowance and cut the slit in the back up to the seam. Turn the coat right sides out.

Beide jassen met de goede kanten in elkaar schuiven en rondom langs de buitenrand op elkaar naaien. Naadtoeslag inkorten, het split middenachter tot aan de naad inknippen, jas keren.



Die Ärmel nach innen einschlagen und mit einer Hand festhalten. (Aufpassen das der Ärmel der Innenjacke auch nicht verdreht ist.) Mit der anderen Hand den Ärmel so eingeschlagen durch die Wendeöffnung ziehen, fest stecken und zusammen nähen. Die Ärmel sind verstürzt.

Die Ärmel sind verstürzt.

Fold the sleeves to the inside and hold with one hand (make sure that the lining is not twisted).

Now you pull the sleeve with the other hand carefully through the turning opening, pin in place and sew together.

Sleeves are done.

De mouwzoom van binnen- en buitenste jas naar binnen vouwen en met één hand vasthouden. (let op dat de voeringmouw niet gedraaid zit.) Met de andere hand door de keeropening naar de mouw grijpen, de mouwzomen vast spelden en op elkaar naaien. De mouwen zijn afgewerkt.



Den Mantel rundherum knappkantig absteppen, Wendeöffnung schließen, Fertig!

Topstitch narrowly all around the coat, closing the opening.

Done!

De jas rondom smal doorstikken, keeropening sluiten, klaar!



**Beanie:**

Alle Teile zuschneiden und versäubern.  
Die Seitennaht beider Teile rechts auf rechts zusammen nähen.

**Beanie:**

Cut out all pattern pieces and sege the edges.  
Close the side seam on both pieces (right sides facing).

**Beanie:**

Alle delen knippen en zonodig afwerken. De zijnaad van beide delen op elkaar naaien. g.k.o.e.



(Draufsicht) Nun werden die Spitzen zusammen genäht. Unten beginnend zu der Spitze, dann ca. 1cm vor dem Ende der Spitze enden. So lassen sich alle Spitzen gut nacheinander zusammen nähen und die Mütze ist letztendlich mit der letzten Naht oben komplett verschlossen.

**(View onto the top)**

Now you close the top. Start at the bottom and sew towards the top, stop about ½ inch from the top. This way all the seams get closed one after another. With the last seam you close the top completely.

Van boven gezien: nu worden de punten samen genaaid. Begin onderaan en eindig ca. 1cm voor het einde van de punten. Zo kunnen alle punten gesloten worden en is de muts tenslotte van boven met de laatste naad helemaal gesloten.



Das Bündchen links auf links falten und rechts auf rechts an die Unterkante der Mütze stecken und nähen.

Bündchen runter klappen, die Nahtzugabe rundherum mit einem elastischen Stich fest steppen.

Fertig!

Attach the second piece of the beanie by folding it (left sides facing) in half. Now you attach it to the bottom edge of the top part.

Fold it down and secure the seam allowance with an elastic stitch (triple zigzag).

**Done!**

Het boordje in de lengte dubbel vouwen, de goede kant ligt buiten, langs de mutsonderkant spelden en met een rekbare steek vastnaaien. Boordje naar beneden vouwen, de naadtoeslag rondom met een rekbare steek vast stikken, klaar!

